

United Nations

**TRUSTEESHIP
COUNCIL**

Nations Unies

**CONSEIL
DE TUTELLE**

UNRESTRICTED

T/PET.3/10
3 September 1948
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH
Translated from
English

РУАНДА-УРУНДИ

ПЕТИЦИЯ ОТ Г-НА МУССА КАКЕССЕТ БИН КАЛИМБА

ОТ 6 АВГУСТА 1948 г.

Согласно правилу 84 правил процедуры Совета по Опекe Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций при сем препровождает членам Совета по Опекe сообщение от 6 августа 1948 г., касающееся подопечной территории Руанда-Урунди и поступившее от г-на Мусса Какессет Бин Калимба. Это сообщение было препровождено Генеральному Секретарю выездной миссией в Восточную Африку.

RECEIVED

MAR 3 1949

UNITED NATIONS
ARCHIVES

КОМУ: Господину Трюгве Ли
 Генеральному Секретарю

№16

ОТ КОГО: Ж. С. Харрис

На распоряжение
д-ра Александер

СОДЕРЖАНИЕ: Препровождение петиции

20 августа 1948 г.
Дар-эс-Салаам.

Согласно правилу 84 правил процедуры Совета по Опекe при сем препровождается Генеральному Секретарю нижеследующая петиция от 6 августа 1948 г., касающаяся подопечной территории Руанда-Урунди и поступившая от Мусса Какессет бин Калимба, каковая петиция получена выездной миссией в Восточную Африку в Кигома (территория Танганьика) 12 августа 1948 г.

В соответствии с требованиями правила 84, копия указанной петиции препровождена 20 августа 1948 г. надлежащим местным властям.

Могущие последовать по ней замечания будут сообщены дополнительно.

Получено в Организации Объединенных Наций 30 августа 1948 г.

MTRU/48/Pet.11

Оригинал на французском языке

Получено Выездной миссией
12 августа 1948 г. в
Кигома, Танганьика.

Выездная миссия Совета по Опеке.

Личное сообщение.

Я, нижеподписавшийся, Мусса Какессет бин Калимба, работающий в качестве наставника мусульманской школы в Узумбура, являющегося населенным пунктом племени Суахили, в котором не применяется обычное право, прошу разрешить мне сообщить о следующем инциденте:

В пятницу 2 июля 1948 г. два каменщика, работавшие по найму у г-на Кунвари, зашли ко мне и попросили написать письмо от их имени с просьбой увеличить их месячный заработок.

Я не хотел отказать в помощи моим черным братьям.

Во вторник 6 числа того-же месяца я собирался проехать в Альбертвиль в 15-дневный отпуск; в ожидании отъезда в порт я неожиданно увидел старшину Рамазани Макангира, державшего в руке повестку. Он вручил мне эту повестку и сказал: "Вы не должны уезжать, вы должны явиться к комиссару полиции по поводу письма, написанного вами для каменщиков, работающих у г-на Кунвари".

В среду 7 числа того же месяца в 8 часов утра я явился в канцелярию комиссара полиции. Он позвал меня к себе и я увидел, что он держал в руке мое письмо. Он спросил меня: "Вы написали это письмо?" Я тут же признался, что это письмо было написано мною. Комиссар спросил меня, для какой цели я это сделал? Я ответил, что хотел помочь моим черным братьям, которые не могли ни писать, ни читать по-французски. "Вам

за это заплатили?" спросил комиссар.

Я ответил положительно. Он захотел узнать какую сумму я получил за это, и я ему сказал, что я посчитал им 50 франков, в знак уважения к французскому языку, и чтобы возместить штрафы, которые мне приходилось уплачивать в школе

Вслед за этим комиссар сказал мне повышенным тоном: "Настоящим я приговариваю вас к шестимесячному тюремному заключению за подделку". В ответ на это я ему заявил, что подделывать что-либо означает изменять то, что кем-то было написано, или же подделывать разрешение на работу, выданное какому-либо другому лицу. "Заткни твой грязный рот, обезьяна!" сказал комиссар. "Я предложу губернатору, чтобы тебя выслали из территории Руанда-Урунди; тогда ты сможешь оскорблять белых людей в Бельгийском Конго".

В субботу 17 числа того же месяца меня опять вызвали к комиссару и вручили приказ о высылке. Я сразу обратился к адвокату Фиеве, прося его вмешаться в это дело и вступить за меня перед губернатором. Несмотря на все его усилия, он, однако, ничего не смог для меня сделать, и 800 франков, уплаченные ему мною, оказались потерянными.

Бельгийцы, конечно, не считают черного за человека, у которого есть душа и свое собственное мнение. С нами обращаются здесь как с животными и нас всегда называют грязными обезьянами. Для них мы ничего не стоим.

Если черный человек оказывается замешанным в судебном деле с европейцем, даже если последний явно неправ, то европейский судья все же всегда найдет, что он прав, а несчастный черный человек, только потому что у него темная кожа, будет отправлен в тюрьму и должен там страдать.

Я проживаю в Узумбуре последние 8 лет. Я женат на женщине из Урунди и у нас есть ребенок. Я работал на моих полях, чтобы содержать мою семью. Я хочу продолжать оставаться здесь, до самой моей смерти, с дорогими мне мусульманскими братьями из Руанда-Урунди. Ко мне относятся с большим уважением в нашем населенном пункте. Я ничего плохого не делаю и не пью.

В священном Коране сказано: "Повинуйся Богу; повинуйся его проповедникам; повинуйся властям".

Таким образом нам сказано, чтобы мы повиновались приказам правительства и его должностным лицам.

Прошу губернатора Руанда-Урунди быть милосердным и отменить приказ о моей высылке, разрешив мне продолжать мою работу в качестве наставника моих дорогих мусульманских детей поселка Буензи.

М. Калимба

Узумбура, 6 августа 1948 г.

ТОЧНАЯ КОПИЯ

MTRU/48/PET.11

Г-н Кунвари
Подрядчик
Узумбура

Узумбура, 2 июля 1948 г.

Судя по тому, как Вы обращаетесь с Вашими каменщиками, мы считаем, что Вы становитесь одним из наихудших подрядчиков в Узумбуре.

Когда кто-либо из наших каменщиков приходит к Вам с просьбой одолжить ему небольшую сумму денег для покупки продуктов питания или для того, чтобы покрыть частный долг, Вы всегда безжалостно ему отказываете.

Мы просили Вас повысить наш месячный заработок, чтобы у нас в дальнейшем не было необходимости просить Вас каждую неделю давать нам деньги взаймы.

Ниже перечислены имена каменщиков, которые пишут Вам это письмо:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Джума Ндакангура | 11. Разаре |
| 2. Мришо бин Кабоко | 12. Рамазани Хамизи |
| 3. Мстафа бин Джума | 13. Атумани Амизи |
| 4. Жан | 14. Раджабу Атумани |
| 5. Амизи Лутака | 15. Рашиди Хатибу |
| 6. Иза Селемани | 16. Хамиму Моуту |
| 7. Мазуди Ндамуриго | 17. Джума Чимбати |
| 8. Мохамед Юзуфу | 18. Измали Бикумати |
| 9. Рамазани Лугомбеко | |
| 10. Рамазани Муйенго | |

Примите и проч.